OBSERVADOR

Semmario Independiente
Wilhelminastraat 32
P.O. Box 228 — Tel. 1182 — 2151
Subscripcion ƒ. 8.50 pa mitar aña
ƒ. 12.50 pa aña
Edicion los 0.25 ct.
Obtenible na e mehor libreriaman, refresqueria-nan y negoshinan.

Redactora: A. RANES-OLIVE

Aña 5 — Aruba, 22 October 1965 — No. 188

CREDIT UNION un movecion cu ta eleva pueblo.

Ayera 21 di October tabata DIA INTERNACIONAL DI CREDIT UNION.

Pa motibo cu e moyecion aki den tempu di 7 anja a tuma pesesion den Antillas cu mas cu 14000 miembro caba, mientras hopi hende no ta na haltura di loke Credit Union ta nifica, nos colaborador pastoor p. Lr M.v Lankveld kier dedica algun palabra na e topico aki.

Maske Credit Union no ta un 'organisacion cu tin di haci directamente cu religion, toch como un movecion social y existiendo di miembronan cu ta hende religioso e tin su balor pa religion si E idea cu nos por parti un hende den un ser religioso y di otro parti un ser social, esey si ta un theoria cu no por hanja ningun pia den realidad.

E mesun hende religioso ta un ser social y mesun ser social ta un hende religioso.

P'esey promer cu nos por comprende e balor di e movementu cooperativista, cu a cuminza cohe tereno den nos comunidad antillano, ta di importancia pa tira un bista riba algun punto importante.

Na promer lugar cooperacion ta entre hendenan un cu otro y pues ta di interes di haci un estudio chiquitu di hende.

En conexion cu personalidad y balor social di un hende e mes no tin nada di bisa tocante su nacementu of murimentu. En cambio curso di su bida si ta e mes tin di dirigi. E ser humano aki lo ripara cu e ta diferente di tur resto di cos cu ta rondoné, cu e ta para riba su mes pia, cu e por haci loke e mes kier, cu e ta liber, e tin un consenshi, e tin responsabilidad pa loke e mes ta haci. Di otro banda l'e constata cu e no ta totalmente independiente. Pa e bini e mester di otro hende — pa e crece y dasaroya e mester di otro hende y tantu den su perfeccion fisico como spiritual e ta depende di otro persona — e tin un forza tremendo cu ta ponele busca amor pa ricibi y pa duna y esey ta pone cu e mester di otro hende.

E ta sinti necesidad di comunica cu otro hende pa medio di palabra.

Si un hende faya contra reglanan su consenshi ta bisé cu el a faya Pero e por faya pasobra e ta liber y independiente. Si nos kier pa hende desaroya, pa e bira más hende, anto lo mester haciele crece y bira mas independiente, mas liber, mas persona. Mester yudele pa e sinja huzga mehor y duné chens pa e por domina mundu y probecha di cosnan material.

Balor sociol di hende

Mientras tur loke nos a caba di bisa ta toca e personalidad di hende nos ta ripara tambe cu un hende ta un ser social. Esaki kier meen cu mester biba den un comunidad, un sociedad.

Aki nos kier meen acentua cu e mester biba den comunidad, loke kier meen tuma parti den su actividadnan social. Esaki ta un consecuencia di su naturaleza humana. Tur hende mester yega na un-fin, yudá pa otro. Y como persona hende tin derecho riba yudanza di tur hende pa e por progresa y alcansa su fin mientras na su tempu otronan tin derecho y dj'ey ta resulta e obligacion

(Cont pag 2)

Actividad di TOASTMASTER CLUB

REUNION DI NACIONNAN UNI NA ARUBA.

Otro siman diasabra, pa di dos biaha e participantenan di varios nacion, lo reuni na nos isla. E biaba aki e session lo worde teni na Seroe Colorado den Esso Club. E prome biaha cu Aruba Toastmaster Club a organisa un session buvenil di Nacionnan Uni, esaki a worde teni den sala di Sociedad Bolivariana na Oranjestad. E session aki a resulta masha interesante.

Motibo di e reunion aki ta cu e anja aki e di binti aniversario di Naciones Unidas ta worde celebra. Intension di e session aki ta pa nos hanja mas of un mehor idea di e trabao grandi di Naciones Unidas. Den un programa bon prepara Toastmaster Club ta informa muchanan di school participantenan, tocante formacion y trabao di Naciones Unidas. E palabra "Naciones Unidas" a worde usa pa prome biaha na 1942 door y pa e 26 paisnan, cu e tempo ey tabata den guerra contra Alemania, Italia y Japon. Un anja despues Russia, China, Inglatera y Estados Unidos a jega na un acuerdo pa na fin dje segundo guerra mundial funda un organisacion internacional, pa mantene paz mundial Dia 25 di juni 1945 como 200 delegado a firma un acuerdo na Naciones Unidas y dia 24 di oktober dje mes anja ey, ora cu e gobiernonan di e "Cinco Grandi" a confirma e firmacion y cu majoria dje paisnan a manda nan participantenan, "Naciones Unidas" a keda oficialmente inaugura.

Aruba Toastmaster Club ta organisa e session aki pa muchanan di school cu ta haciendo un trabao formidable-ya cu door di e informacionnan y lesnan cu e muchanan ta hanja, nan ta banja un mehor idea con e organisacion di Naciones Unidas ta haci su trabau.

Riba e agenda pa e session di dia 23 di oktober den Esso Club y cu ta cuminsa pa 8'or di anochi tin tres punto:

1. Francia ta propone pa traspasa e sede di Naciones Unidas pa Giniebra.
2. Japon kier construi un canal nobo door di Colombia bao supervision di Naciones Unidas.
3. Rusia kier lanza un peticion pa sentencia Estados Unidos, referiendo na e Intervencion na Sto. Domingo pa evita cu den futuro intervencionnan similar lo bolbe tuma lugar

E delegacionan mester prepara nan mes di tal forma cu nan por duna un opinion "berdadero" tocante e topiconan aki.

Cu esaki nan por hanja un idea tocante con e hubentud di Aruba ta pensa riba problemanan mundial, y si nan ta sigi esaki cu atencion, principalmente pa loke ta trata di acontecimientonan hopi cerca di nos, manera e cuestion dominicano. Un bon sugerencia na e maestronan cu mester prepara e delegacion trece su propio punto di bista padilanti den e espiritu di e pais cu e ta representa.

Esaki solamente por sirbi pa jega na un session hubenil cu lo por ta masha interesante y educativo, tanto pa e participantenan como pa e oyentenan.

Sr. J.C. Bezems lo ta presidente durante e session aki, mientras sr. L. Marchant lo ta secretario general.

Despues cu sr Morris Serphos Jr., a habri e introduci e reunion, e presidente lo pasa pa habri e reunion oficialmente. Despues e secretario general ta leza e prome proposicion. E pais cu a manda e proposicion aden lo duna un splicacion tocante su proposicion, despues di cual lo sigi e debatenan riba e proposicion aki.

Esaki lo tuma lugar segun e orden alfabetico Lo tin dos

Cont. pag 5



CONSPIRACION CONTRA SOEKARNO?

Djakarta: Durante ultimo anjanan continuamente President Soekarno mester a worde proteha y cuida pa su soldanan. Te ainda e situacion ta masha bruha aja banda.

AVISO

Pa medio di esaki nos kier participa na nos lectornan y anunciadornan cu

FRANKLIN D. FRANS

NO ta den servicio di "Observador" y ni tampoco tin derecho di cobra, ni haci ningun transaccion na nomber di "Observador"

DIRECTIVA

Religion



p. M. v. Lankveld

SUERTE??
CASUALIDAD??
PROVIDENCIA??

Na un aeropuerto na Europa nan a menciona differente biaha caba nomber di un persona pa presenta na oficina E persona menciona no ta presenta — e avion ta start su motornan y despues di un diez minuut ta subi. Un pasahero so ta falta, nan no por wardé.....

Net na e momento cu e avion ta subi un auto ta stop na entrada di aeropuerto un homber ta bula afor cu su bagage den man, informando mesora na oficina, si e avion ta wardando ainda si of no. Cortesmente nan ta spliké, cu el a yega laat y su avion a subi caba.....

Desillusiona e ta bay cas pa conta su senjora cu su biaha pa Merca ta posponi tres dia, pasobra fuera di su falta el a yega laat pa motibo cu un tire di su auto a baha y nan no por a dreché pa e yega tempran na aeropuerto Ora el a yega, e avion a sali caba.

Sintando na cas e mes anochi ey un noticia special den radio ta bisa· "cu gran duele directiva di K.L.M ta participa cu un Constellation cu 97 pasahero y 12 miembro di tripulacion na bordo a cay den laman dilanti costa di Merca. Tur pasahero y henter e tripulacion a perde nan bida...."

E bomber cu a yega laat e atardi mes na aeropuerto ta comprende mesora cu e Constellation ta e mesun aeroplano cu cual e mester a bay Merca. Su senjora su famia y conocirnan ta bisele pabien cu su scapamentu. Nan ta yamé "un homber di suerte".

En berdad e no ta puro casualidad cu e tabatin flat tire y a yega laat na vliegveld? Suerte?, casualidad? of com nos mester yamé?

Com cu ta bida ta yená di casualidad, cu de vez en cuando no ta hala un attencion special pero otro biaha si nos ta keda asombra cu tal manera nos a scapa un desgracia cu por a cambia nos bida y bida di nos hendenan por completo. Kico nos mester pensa di tal y tal cos? Bida di hende ta depende di puro casualidad, di mas of menos suerte? of nos por bisa cu Dios tin algu di haci cun'e? en berdad como hendenan di fé nos no por keda sin pensa den e casonan aki riba Dios y su Providencia dibina. Pasobra nos fé ta sinja nos: Dios sa tur cos — tur loke a pasa caba — tur loke ta socede na e momento aki — y tur loke ta socede den futuro.

Tur eventonan di nos bida tin un lugar den plan di Dios. Dios ta na altura!

Esaki ta expresa na un manera masha bunita den palabranan di Cristo Mat. 10: "Nan no ta bende dos moffi pa ún placa? y ningun di nan lo no cay riba tera sin boluntad di boso Tata. Y cabeinan di boso cabez, nan tur ta contá. No tene miedo anto; boso bal mas cu hopi moffi".

Dios sa tur cos y sabiendo E ta percura pa nos. Cerca Dios no tin suerte ni casualidad. Mi no ta existi, mi no ta biba, mi no ta muri casualmente — mi ta den man di Dios. Y tur cos den mi bida, cu mi ta yama casualidad pasobra ta un grupo di circumstancia cu no por a mira padilanti y mi no por a combina — ta marcá den Dios su providendia si. Dios por loke hendenan no por. Mientras nos ta mira tur cos separa, un pa un, Dios ta mira nan combinacion, den nan relacion cu otro,· como un unidad, cu tin su pia den pasado y su braza den futuro. Cua plan Dios tin cu e meneer ariba menciona. cu a banja un flat tire y ascapa e desgracia di avion?? Nos no sabi. Dios si sa pakico? Y si nos kier corda Providen nos bida sabiendo cu pa Dios no tin sorpresa, cu cualkier cos cu ta pasa tin su lugar y su balor den plan cu Dios tin cu nos — anto si nos por biba hopi mas tranquillo y mas feliz. Nos sabi nos mes den Man di Dios!

(Cont. di pag. 1)

Credit Union

di tur di luna cooperacion reconociendo otro personanan como sernan cu dignidad propio mescos cu e mes.

Credit Union

Den cooperativa — i.c credit union — nos ta hanja e ideanan claramente exponé den henter e organisacion E ta e medio eficaz pa desaroya den hende su personalidad y su balor social. Pasobra Credit Union no ta solamente un institucion pa fia placa y nada mas, manera hopi hende den nos comunidad ta pensa ainda.

Esaki ta lew for di berdad, pasobra e balor educativo den credit union ta mas principal E ta henteramente otro cu un banco di credito, cu por provece un cierto suma di plaka pero e no por sinja birtud di parsimonia, e no por duna educacion ni formacion di karakter. E Credit Union sin tin tur e posibilad aki y tin como obbeto principal di haci esaki, pasobra e problema economico di un persona ta alavez un problema di educacion y credit union ta soluciona e problema aki den su raiz

Por ehemplo como ta door di nan mes esfuerzo y sacrificio miembronan a spaar placa forma e fondo pa fianza — mas tantu plaka cu di otro manera lo no worde gespaar sino cu lo bay desperdiciá na cosnan inutil of di menos importancia. Esaki mes ta un garantia caba pa usa e plaka fiá na un manera bon y tambe un garantia cu e persona lo corda su responsabilidad na e plaka fiá y pagé back na e manera combini Sinja pueblo spaar

(Cont pag 8)



KLM TIMETABLE FOR WINTER 1965/66

Great cargo capacity on the North Atlantic routes, an eighth frequency to the Far East, maintenance of the summer frequencies on a number of European services and the introduction of the DC-9 in February 1966 — these are the chief features of KLM's winter schedules which come into force on November 1 next and remain valid until March 31, 1966.

Combined services

On the Amsterdam- New York route there will be sixteen flights every week, comprising a twice-daily non -stop service and two flights which make a transit landing at Glasgow. The latter two flights are to be operated with DC-8F Jet Traders and will have extra cargo capacity available. In the forward half of the plane there is space for eight pallets, capable of holding 2½ tons of air freight, while at at the rear — completely separated from the cargo section — there is accommodation for sixty passengers in the Economy Class.

Between Amsterdam and Montreal there will be six flights a week, which in one more than last winter. Three of these service go on from Montreal to Houston (Texas) and Mexico City.
Two of the remaining three services will be operated with a DC-8F having the same extra freight capacity as the New York flights via Glasgow
The services to South Africa and to Central and South America are unchanged, apart from a few minor alterations in times of departure and arrival.
The previously announced new low round-trip fare of 1,500 guilders for citizens residents of the Kingdom of the Netherlands (including the Netherlands Antilles and Surinam) traveling between Holland and the overseas territories will also come into force on November 1.
VIASA, the Venezuelan airline which co-operates with KLM, will continue to operate a twice-weekly service between Amsterdam and Caracas, just as it has been doing throughout the past summer months, this is in contrast to last winter, when VIASA only operated once a week between the two countries.

Eight times a week to the Far East.

The frequency of the KLM services to destinations in the Far East (including the services to Tokyo via the polar route) will be stepped up from seven to eight flights a week by inaugurating a new Amsterdam- Singapore service
Intermediate landings will be made at Athens, Beirut, Teheran, Bangkok and Kuala Lumpur
Route network, now that the airfield is suitable for use by big jet airliners. The twice-weekly flights to Djakarta on Monday and Friday will leave Amsterdam at 13.10 hrs instead of 17.15 hrs There are no alterations in the six DC-8 and three Electra II flights weekly to the Near and Middle East The last- mentioned station is thus reinstated in the KLM

ORGANISACION DI TRABAONAN SOCIAL

Pa cuminsa cu e trabao riba e recomendacion di e rapport di Drs. J. van Gendt un studie- opdracht y un studiebuers cu a wordo duna directamente pa sociologo. Antes caba E.E.G. a duna dos beurs pa trahadora social.
Poniendo vista riba e situacionan social en relacion cu e organisacion di trabao Social ariba Aruba nos lo raporta nos lectornan esaki den un carta separa. Fuera di esaki nos lo duna nos lectornan datonan relacioná tocante e costonan di kantoor y autonan di servicio di gobierno.
E proposicion pa e prestamo di loque ta scirbi bao y reglamento di kaarchi pa tratamento di dokter gratis door di eilandsverordering lo wordo studia.
E departamento di Inco a muda awor na di dos piso e deptartamento di cuido Social na di promer piso di e edificio di servicio di manera cu e dificultadnan signala lo no wordo encontra mas.

PAKET PA HULANDA

Di Director di postkantoor nos a worde informa cu pa Zeepost, e paketnan intencioná pa manda Hulanda pa dia di Sinterklaas mester worde manda pa dia 5 di november. E entrega lo worde manda cu Oranja Nassau.
Paketnan pa Pascu y Anja Nobo mester worde manda pa post.

a) Pa Europa .... 19 November 1965 s.s. Prins der Nederlanden.

b) Pa America .... 8 December 1965 s.s. Santa Paula

c) Pa Suriname .... 1 December 1965 m.s Jason

PA LUCHTPOST.

Pa Pascu y Anja Nobo mester worde gepost

a) Pa Europa .... Mas tarda dia 17 di Dec. 1965

b) Pa Merca ....e Mas tarda dia 17 di Dec. 1965

c) Pa Surinam .... Mas tarda dia 16 di Dec 1965.

Pa Aruba y islanan Ariba Tarjetanan mas tarda te dia 18 di Dec y pa Anja Nobo dia 27 di Dec 1965 mester worde entrega



PRUEBA

Un homber a hanja un idea masha raro pa duna su cacho e nomber di "SME-LAP".

— Pakiko bo a duna e cacho un nomber estravagante asina? un amigo a puntrele.

— Homber, pasobra ta masha divertido. Bo mester weita cuanto hende ta draai waak, ora cu mi jama e cacho den caja....

"Bin aki Sme-Lap!"

OTRO SURDO (Cantu di laman:

— Ta pisca bo ta bai pisca?

— No, ta piscá mi ta bai pisca.

— Ahnn, mi a kere cu ta pisca bo ta bai pisca!

Kaleidoscopio Semanal

"PREPARA PA TOCA!"

LAGO TA YUDA.

E yamada pa "prepará e banda pa toca" ta hanja mas significacion awor pa miembronan di brass band di YMCA y pa estudiantenan di Aruba Muziek School.
Ambos organizacionnan reciente a ser presentá un surtido di instrument musical, sesenta y seis en total, door di Lago Oil & Transport Co., Ltd. Cabezante di School di Seroe Colorado D.V. Thompson a baci e presentacionnan na Centro di Recepcion di Lago.
Na nomber di Gerencia di Lago, el a felicitá ambos organizacion pa nan bunita trabao den desaroyo di hobennan musico. Sr. Thompson tambe a expresá e speranza cu Lago lo permiti e 2 grupo pa aumentá nan esfuerzo ainda mas den futuro

(Cont. di pag. 1)

Toastmaster Club

buelta. Den e prome buelta cada representante ta permiti pa papia pa un maximo di 5 minuut y den e segunda buelta pa un maximo di 3 minuut.
Despues di esaki e votamento riba e topico lo tuma lugar. Di e mesun manera aki e dos otro puntonan riba agenda tambe lo worde trata. Luego e clausura o aplazamiento di e session pa e presidente lo tuma lugar.
Durante e session aki hulandes lo ta e idioma principal. Mientras cu hulandes lo worde traduci pa ingles y ingles pa hulandes. Uso di otro idiomanan no ta permiti.
Un otro bon idea ta e proposicion pa - si ta posibel - presenta den e trahe tipico di e pais cu ta worde representa.

PARTICIPANTENAN

E participantenan na e session hubenil aki di Naciones Unidas ta e siguientenan.

Inglaterra ta worde representa pa un delegacion di U.-T.S. consistiendo di Chester Vlaun, Edwin James y Kenneth Cheung; India door di Juliana school, consistiendo di D. Toppenberg, B. Bucley, T. Cordeira y K. van Meurs; Hulanda door di Pieter Boerschool cu Patricia Duncan, Robby Limburg, Ruby Richardson y T.D. Frielink; Mexico door di Mon Plaisir school cu Nilka Franka, Reina de Boer y Hesdy Beelsnijder, Maria College lo representa Hapon cu Jesusita Quilotte, Raciada y Biana Nobrega. La Salle College e biaha aki lo representa Suecia, cu Leoncio Maduro, Hubert Kock, Armando Curet y Frere Paulus, Cuba lo worde representa pa St. Augustinus College cu Ady Rasmijn, Joe van der Linde, Victor Marval y Frere Ricardo; na nomber di e rusonan lo actua Errol Cannegieter, Shirley Daniel, Clenda Haynes y P. Bongers di Abraham de Veer school; Francia ta worde representa door di St. Antonius College cu Tico Croes, Riko Croes, Maikel Croes y Darnelle, China nacionalista door di Colegio Arubano cu Alexandra van de Over, Randy Habibe, Mario de Cuba y Deuters, Colombia door di e kweekschool cu Silvio Emerencia, Reggy Cabenda y Roberto Figaroa, Estados Unidos door di Lago High School cu Elizabeth van Ogtrop, Jonathan Mundty Marjorie Ruyter, Filoroena College ta representa Venezuela cu Ingrid Cekin, Agnes Berenos y Agnes Monte; e Republica Arabe Uni lo worde representa pa Providencia College cu Avelina van der Linden, Julia Nicolas y Rosita van Heiningen; John Wesley College ta representa Grecia cu Wikje van Velzen, Sharon Fang y James Sijs; mientras cu Ghana lo worde representa pa Mater Dei School cu June Vagan, Francisca Figaroa y Juanita Semerel.

LAGO TA INVERTI Fls. 100.00 DEN PROJECTO DI ARUBA SHERATON

Lago Oil and Transport Co. Ltd., a anuncia cu el lo cumpra Fls. 100.000 di accion den e proyecto di Aruba Sheraton Hotel.
Haciendo e anuncio, Vice President di Lago R. E. Nystrom a nota cu "Lago ta orguyoso di tuma parti den e inversion cu ta vale la pena y sano den futuro di Aruba. Semper nos ta clá", el a bisa, "pa apoyá proyectonan manera esaki cual ta contribuí directamente na e progreso y social di e isla". Discutiendo algun di e beneficionan inmediato, Sr. Nysstrom a mencioná e oportunidad di trabao durante e periodo di construccion y e hopi trabaonan nobo pa personal cu tin mester pa operá un hotel luhoso.
Esaki lo ta un empujo agradable," el a bisa, "pa un industria di turismo cu yá ta creciendo E hotel nobo siguramente lo encurashá hopi bishitante nobo pa nos ilsa cada anja. Mi ta kere cu ta razonable pa spera," el a continuá bisando, "cu segun mas y mas hende ta ser impresioná tocante Aruba como un sitio pa pasa vacacion, nan lo influenciá nan amigonan pa tuma ventaha di nos playanan bunita y oportunidadnan excelente di haci compras."



ATROBE MAL TEMPO NA ITALIA

Pa di tres biaha den e anja aki Italia a sufri di mal tempo. Un riu na Terni cu a desbordá a causa e danjo cu nos ta weita ariba e foto aki. Cran parti di un carretera entre Roma y Ancona a worde distrui.

—ooOoo—

FUTBOL

Jong Aruba sorpresivamente a tumba invicto di RCA

Diadomingo atardi den Sport Centrum na Noord e veloz muchanan di J. Aruba a percura pa un sorpresa derotando RCA di solito 4-2, esaki tabata e prome derota di RCA den e actual temporada. Un publico basta grandi a acudi diadomingo atardi pa presencia e partido entre e veloz muchanan di noord J. Aruba y RCA.

Referi pa e partido aki tabata Hans Wiersma cu diferente ocasion a falla di pita pa algun wega brutu Y asisti pa linesmanan Willy Labad y Chia Brion RCA a cuminza cu biento encontra, mientras cu J Aruba biento tabata na nan fabor. Despues cu e referi Wiersma a duna comienzo di e partido ya RCA ta bay den atake, cu bon combinacion di e hoben Walter Brokke, Cheppy Ras y Breimburg. Pero e delanteronan no ta probecha di e oportunidadnan cu nan ta haya. Wawa Acosta ta haya un bon ocasion pa manda e cuero den net pero su shot ta sali na banda. Un otro atake di RCA, pero e biaha aki atrobe Wawa Acosta ta shot mucho balto J. Aruba despues di diferente atake ta haya un tiro libre cu ta ser cobra pa Antero Giel, kende ta shot lastra den skina cu keeper Roby Simon ta trata na tene e bala pero ta pasa den su man y bay resulta den net. Pero no ta dura mucho cu e hoben alero di RCA Walter Brokke ta anota e gol di empate.

Algun minuut prome cu sosiega, Angel Perez patras di doelgebied ta shot den e mes un skina cu esun di Antero Ciel, y atrobe e bala ta pasa den man di e portero Simon y bay den net.

Cu e score di 2-1, sosiego ta bay aden. Despues di sosiego J. Aruba cu biento den lomba ta logra anota dos gol mas Y RCA cu biento na nan fabor ta anota un solo gol.

E veloz muchanan di noord a logra di mantene e ventaha chiquito den e segundo tempo mientras cu RCA mandando cu biento na nan fabor por logra anota mas gol Pero algun minuut despues di sosiego Chon-chon Tromp ta percura pa e di tres gol pa su equipo, kende a pone un tiro for di alcance di keeper Feki Caster cu a drenta pa Roby Simon.

RCA ta sigi lucha pa anota nan segundo tanto, y esaki ta sosode ora cu e hoben Walter Brokke ta ricibi un pase di su companjero y ta manda e bestia den net, pa e segundo tanto di RCA Un rato despues RCA ta haya e gol di empate, durante un atake di RCA e bala ta bin den halto y BIBI Perez ta bula cu su man den laria y mishi cu e bala, mesora Hans Wiersma ta pita pa e punta blanco.

Edwin Dirkz capitan di RCA, ta pone su mes tras di e cuero pero su shot ta malo y eportero Mariano Tromp ta logra manda e bala corner. Asina RCA a perde e oportunidad di empata e partido. Pero ambos equipo despues di sosiego tabata tin momentonan cu e referi cada minuut mester a interumpi e partido. Faltando algun minuut pa e partido termina, Hans Wiersma ta manda dos hungadornan ducha. Durante un atake di J Aruba Dito Franken ta ricibi e bala y ta pasa Simon Lampe, y esaki na su turno ta gara Franken, mesora e referi ta pita pa freekick, y tur e dos hungadornan aki ta bandona tereno cu orden di e Arbitro.

Edwin Dirkz back central di RCA for di cuminzamento di e segundo tempo a bay den delantera, lagando Tony Tromp so den defensa, y J. Aruba ta avansa y Angel Perez ta ricibi e bala y ta bay aden y manda e bala den e reda for di alcance di Feki Caster.

E partido aki ta termina cu score di 4-2 pa J Aruba kibrando e invicto di RCA

Pero despues di e partido aki ta lamentable di bisa, cu e arbitro Hans Wiersma a ser molestia pa varios di e hobenan cu tabata presente, cu a bay discuti contra di e arbitro y a haak su pia bente abau y despues tiré cu santu Tambe tin algun persona cu ta drenta stadion cu botter di alcohol. Y haci desorden subi tereno despues di un gol.

—x—

Un delegacion di futbol di Antillas, lo sali dia 30 di oktober pa Surinam, camindа nan lo efectua aya anba invitacion di e bond di futbol di Surinam E weganan amistoso aki lo ta como parti di e celebracion di e di 45 aniversario di e bond Surinamenjo E fechanan pa e dos partidonan aki ta dia 31 di oktober y 3 di november. E delegacion Antillano lo regresa dia 4 di november Pa designa ta cual seleccion lo representa Antillas lo worde hunga dos partido entre e seleccionnan di Aruba y di Corsow. E weganan lo tuma lugar ariba diahuebs dia 14 di oktober, y dialuna dia 18 di oktober na Willemstad Corsow E seleccion cu sali cu e cantidad mas grandi di punto for di e dos weganan lo obtene e derecho di representa Antillas na Surinam.

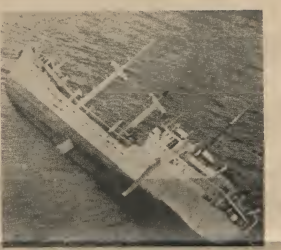
Den caso cu tin empate den punto, e average di gol lo decidi Naturalmente tambe ta posibel cu den esaki bin un empate. Si esaki sosode anto lo worde tuma decision di NAVU kiko ta e proximo paso.

Futbol- Local

Etsrella di Santa Cruz ta amenazando duru e anja aki pa titula campeon di futbol 1965 e anja aki. E muchanan di Estrella a mustra un biaha mas ora cu Diasabra anochi nan a obtene dos punto mas, derotando tropical cu score di 3-1. E victoria aki tabata indudablemente mereci y a situa Estrella cu nuebe punto na e promer lugar di e tabla di posicion, ya cu RCA a sufri nan prome derota di e campeonato contra J. Aruba cu score di 4-2. Hungando un wega hopi rapido y bon coordina for di cuminzamento te fin. E naranjadonan di Santa Cruz ya na di 7 minuut, despues cu e referi Elio Tromp a duna senjal pa inicia e partido, e alero robez Lonchi Dubero di Estrella a perfora e gol di Tropical defende door di Puppy Diaz. Estrella a aumenta nan ventaja na 2-0, ora cu e volante Fermin Tromp di Tropical a percura pa un autogol den un pase pa su portero Diaz. Pero Diaz no por a detene e cuero cu a bay para te den net, pone Estrella adilanti 2-0.

Cu e score aki tambe sosiego ta bay aden. Despues di sosiego Tropical ta anota su unico gol door di Chicho Erasmus. Estrella hungando un bon futbol, ta sigui su triunfo na di 75 minuut di wega, e mes alero robez Lonchi Dubero despues di un bunita combinacion di companjeronan den linea di atake, ta anota e gol number cuater di wega cu a pone e marcador na 3-1 dèn fabor di Estrella. Pero promer cu e di tres gol di estrella a ser anota, e delantero Miguel Tromp di Tropical a falla den dos ocasion cu oportunidadnan cu a presenta p'e.

E partido a termina cu score di 3-1 cu e triunfo aki Estrella a acumula un total di nuebe punto 4 victoria y un empate contra e amarillonan di Dakota 1-1, sinembargo Estrella cu su equipo completo no por a saboria un victoria contra Dakota cu tabata fallo di su estelarnan y alavez hungando cu 10 hungador, pasobra Dànny Pablo tabata lesiona ariba tereno? Pero si nos tin cu bisa cu Estrella ta un oncena fuerte cu ta luchando duru pa conkista e prome campeonato di Aruba. Pero Dakota tambe ta invicto den 5 partido un punto bunto cu RCA tras di Estrella. Dakota a derota sportboys cu score di 3-1 cu e golnan anota pa T-Steba (penalty) y Hildo Jacobs dos bez.



BAPOR DI RUSIA A SINK

Den ORESUND banda di Kopenhagen dos bapor a dal den otro. Un di nan bandera di Finlandia apenas a hanja danjo, e otro, un bapor di Rusia a kapseis y durante cu nan tabata trata pa touw'e pa hibele na un haf, el a sink Tur e tripulantenan a worde salba.

——ooOOoo——



Lokebo strea ta bisa

Siman di 22 pa 29 di Oct.

ARIES: 21 Maart — 20 April

Den discusionnan ser cla y defenitivo, di moda pa no duna chens na malcomprendemento. Esaki lo yuda bo estailiza bo programa. Pa tur ramo di estudio e dianan dje siman aki ta masha favorable. Probecha dje oportunidad aki pa haci progreso, y weita pa bo sonjonan worde realiza.

TAURO: · 21 April - 21 Mei

Di forma cu bo ta atende cosnan chikito y di e actitud cu bo ta tuma tur e situacionnan ta depende di e clase di exito cu bo lo logra. Personanan den bo bida diario lo aprecia bo actitudnan. Bo strea ta endica hopi actividad y cu lo duna bo ganashinan di gran importancia. Algun problema economico cu ta preocupa bo mucho lo por ser resolve favorablemente, pero actua cu energia y confianza den tur sentido.

GEMINIS: 22 Mei · 21 Juni

Otro ta pendiente di bo yudanza. Di bo bon boluntad esaki ta depende Duna cu bon curazon, lo bo ricibi recompensa cien por ciento. Bo ta gosa tambe di firma apoyo di personanan den posicionnan balto como consecuencia di bo talento y caracter. Bo relacionnan cu bo coleganan ta masha bon, apesar cu algun angustia interior ta hinder bo sintimento de bez en cuando, pero no laga esaki preocupa bo. Bo numbernan di suerte ta: 9, 1 y 3.

VIRGO: 24 Agosto · 23 Sept.

E siman aki ta importante pa bo carrera. Trata cu masha deplomacia y orde. Nunca ta di mas pa revisa y bolbe controla bo asuntonan, cu obheto pa evita erronan y pa bo no tin mester di pi di dispensa of disculpa despues como cu esaki no ta den bo caracter. Noticianan cu bo ta spera di promocion of quizas di nombramento pa un puesto halto, por alcanza bo den dianan aki Lo bo tin gran satisfaccion si bo mester biaha pa asuntonan di negoshi Bo dianan di suerte ta: Dia Luna y Dia-Ranzon.

LEO: 23 Juli · 23 Agosto

Busca cu empenjo e mehor materia di actuacion y di realiza bo plannan. No tin nada pa substitui calidad. Den asuntonan obligacionnan, percura pa reforsa bo posibilidadnan Intesa satisfaccion di caracter sentimental ta worde anuncia pa bo den bo strea. Specialmente den bo hogar matrimonial cu lo, duna bo tur satisfaccion, locual bo mester pa bo naturalesa y bo temperamento. Si bo ta spera noticia di herencia, probablemente esaki lo alcanza bo de forma manera bo tabata desea.

CANCER 22 Juni · 22 Julj

Bo por tin un periodo productivo y satisfactorio si bo actua den mehor forma posibel. Pero no formula un programa cu mucho exigencia. Mester laga tempo tambe ta diversion. Influencia positivo pa bo aspiracionnan di independencia ta endicacion di planetanan. Tur bo obligacionnan lo resulta agradable y facil pa realisa, pesey ta bon pa no laga e chens aki pasa y desfruta di e oportunidad. Algun incidente ta worde pronostica contra bo persona den bo cas di majornan.

LIBRA: 24 September · 23 Okt.

Elimina tur actividadnan cu no ta bo custumber of cu no ta tanto necesario. E siman aki tin aspecto desfavorable, y ta exihi masha sabiduria y tactico pa bo no hanja bo mes involvi den dificultadnan. E apoyo cu tanto bo ta spera di un persona den puesto halto, ta laga bo na caya. Na principio di luna nobo, en cambio perpectiva nan ta cambia y ta bira ventahoso, specialmente den bo actividadnan di caracter publico.

CAPRICORNIO: 23 Dec · 20 Jan.

Mientras bo ta cumpli cu bo tarbaonan cu tur atencion, lo bo ta un di nan cu lo triunfa, pero semper paga tino y no exahera. Tene extra prudencia den bo actividadnan profesional fundamental. Segun bo naturalesa debi na e influencia di strea di e siman aki cu ta netamente contrario di bo, bo mester evita tur clase di descusionnan importante.

SAGITARIO: 23 Nov. · 22 Dec.

No sinta spera cu lo jega un racha di suerte pa bo, of cu bo cartera lo lamta mainta pata-pata di placa. Trahando duro sinembargo bo por cumpli cu tur bo obligacionnan principal den bon forma. Bo caracter, ketu y suave por general, lo manifesta su mes cu tendeucianan di afecto na bo sernan queri. Tambe lo tin disposicion simpatico pa atencion den asuntonan di trabao.

ESCORPIO 24 Oktober · 22 Nov.

Semper bo ta pensando, y bo mente activo ta hanja forsanan nobo te hasta imagen brillante di loke bo por haci den futuro. Esaki, por pone bo den top di cualkier campo activo. Tambe extra bon ta bo relacionnan cu socio y colega cu ta permiti gran probecho pa bo plannan den futuro. Asunto matrimonial ta worde resolve favorablemente y lo bo tin instantenan di bida inolvidable di gran felicidad.

ACUARIO: 21 Januari · 19 Febr.

Tension den bida sentimental cu ta afecta desfaborable den bo hogar Otro pasadanan desfavorable cu lo alcanza bo bida profesional, strostrobando bo exito, afectando bo popularidad. Ta un siman tambe di intensa actividad pero sin plan di disiplina. Ta consehable pa no tuma desicionnan di importancia durante periodo aki, cu solamente tin un cos na fabor segun bo strea, cu ta endica salud tanto mental como fisico.

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Favorable relacion cu empleado y sirviente. Igualmeute bon y favorable pa bo sernan queri, bo hefenan y companjeronan di trabao. Posibilidad cu den dianan aki bo mester di poco descanso. Coopera cu bo strea y dedica mehor atencion y voluntad pa proteha bo interesnan Bo dianan di suerte ta diabieme y diadomingo

HUMORISMO

E PUSHI

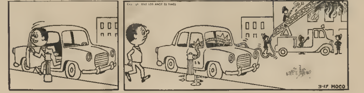
Un mucha retrasa a worde hiba pa un dokter di cabez, pa nan examine.

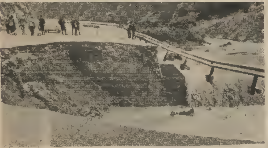
— Cuanto orca un pushi tin?? e dokter ta puntra.
— Dos e mucha chikito ta contesta mes ora.
— Cuanto wowo un pusbi tin?
— Dos.
— Y cuanto pata un pushi tin?
— Ay dokter! Nunca bo no a weita un pushi ainda? E mucha ta bisa.

DOS SURDO

— Tin biaha mi ta mas surdo cu bo.
— Con bo di?
— Cu tin biaha mi ta mas surdo cu bo!
— Mi no ta tende. Papia mas duro!
— Cu tin biaha ABO ta mas surdo cu mi!

ALFREDO:





TESORO DI "IL DUCE"

For di London ta sali rumornan fuerte, cu MUSSOLINI tin un tesoro grandi dera den su cas of den cura dje cas na unda el a nace Aunque cu e viuda di e "Duce" Donna Raphaela ta nenga e rumornan aki categoricamente, toch polisnan mester a pone un guardia rond dje cas, pa despues nan haci un investigacion completo.

Cont di *pag.* 2

CREDIT UNION

poco poco, y ta manera dunando un reserva financiera, credit union ta sinja pueblo soluciona su mes problemanan. E ta sinja nan economia — cooperacion cu otro — confianza den otro — respet pa personalidad y balor di cada miembro di comunidad — aprecio pa dignidad humana — interes pa prohimo — responsabilidad pa cumpli cu un palabra duná — cuidao pa mantene estrictamente husticia — mehoracion y interes den bida familiar etc.

Cu poco palabra bisa: CREDIT UNION bon manehá ta un bendicion pa nos pueblo antillano riba tereno social y tambe riba tereno religioso Pasobra e ta sinja hende cumpli cu mandamentu di mas grandi cu Hesus Cristo a duna nos· stima bo prohimo!

p. Lr M.v Lankveld

—•—

PARTICIPACION

Pa medio di esaki nos ta participa cu desde 16 di october 1965

Sr. A. P. Engelhart

boluntariamente a retira for di tur ocupacionnan pa cu administracion y direccion di Semanario ,,OBSERVADOR".

Como apoderador lo keda encarga abogado

Th. J. L. Kerk

Wilhelminastraat 32

SPORTS:

BASEBALL

Baseball- Local

Diasabra anochi den Rif stadion na Corsow, a enfrenta otro Verf Ant y Firestone. Si Firestone a gana tur e dos partidonan anto nan lo a titula campeon di Antillas.

Pero Verf Ant. a duna Heinekens tur respaldo posibel derotando Firestone diasabra anochi cu e score di 6-4. Pitcher ganador tabata Shon Fi Maduro cu pa di dos biaha di e campeonato ta derota Firestone. E pitcher perdedor a resulta Flegonia.

Pero diadomingo mainta Verf Ant. mester a baha cabes pa Firestone sufriendo un derrota di 12-2. Pitcher ganador Flegonia, y perdedor C. Brill Verf Ant no por a haci uso di nan pitcher estelar N. Caraballo, pa motibo cu su brasa tabata lesiona.

Diasabra awor na Aruba, Firestone lo mester enfrenta e campeon di Aruba Heinekens.

Si Firestone gana e partido aki, anto Firestone lo conkista e titulo di Campeon

Pero si Heinekens derota Firestone, anto lo bin un empate entre e dos equiponan aki, y naturalmente un play-off lo worde hunga, un partido na Aruba y un na Corsow, y si tin empate anto lot lo dicidi na unda e tercer partido lo ser efectua.

FUTBOL

Futbol- Local

Hungando un bon partido diasabra anochi, Estrella un bes mas ta un candidato serio pa e titulo di campoen e anja aki. Anotando un total di cuater gol, a supera e oncena di Solito campeon di Aruba y di Antillas. E golnan a ser marca pa Betico Dubero 2, Doei Werlemn 1, y Maiky Rasmijn cu tambe a pone un anotacion pa su cuenta. Cu e victoria aki Estrella ta sigi na cabes di e campeonato Den otro partido Hoofdklasse Sportboys a derota Aruba Jrs 2-1.



Futbol Local

Diahuebs anochi den Wilhelmina stadion na Aruba a ser hunga e partido di futbol, pa dicidi ta cual di e dos islanan, lo forma e selecion cu lo representa Antillas na Surinam.

E partido aki a termina den un empate di un gol pa banda. E gol di Aruba a ser anota na di dos minuut pa Benny Britten, y esun di Corsow a ser anota pa Franklin Victoria. E di dos partido entre e selecion di Corsow y esun di Aruba cu a ser hunga Dialuna na Willemstad Corsow, tambe a termina den un empate di un gol. Sigun nos a ser informa, cu ambos gol tabata gol di penalty.

oOo

No a cumpli dos anja di su boda cu Prins Carlos Borbon Parma of ya nan ta papia caba di divorcio. Ciusa? Profundo y grave problema di politica di familiares.

E noticia den dianan aki ta un "bom periodistica" na Europa Tin hopi duda

E bunita princesa di Hulanda ta sufri pa falta di un jiu E siguiente dia di su matrimonio, Irene a declara su deseo pa hanja un baby lo mas pronto posibel.

Hopi luna a pasa y su deseo no a worde cumpli. E decepcion aki — cual ta worde admiti pa su famia — ta causa dje malestar cu ta reina den e hogar cortesano.



E chismosonan na Madrid ta bisa cu e parcha ta drumi den camber separá.

Na Roma, Irena a sorprende e reporteronan cu un declaracion inespera:

— "No ta existi ningun desacuerdo entre nos". Ningun hende a puntra nada. Divorcio' casi imposibel. Tur dos ta bon catolico.